

Projet IPFC – Manuel d'utilisation de la plateforme Moodle

Ce manuel est destiné aux enseignants-chercheurs souhaitant effectuer une enquête IPFC à l'aide du système automatisé Moodle. Il vise à leur expliquer le fonctionnement de Moodle pour qu'ils soient en mesure de l'utiliser avec les locuteurs participant à l'enquête. L'exemple ci-dessous est celui de IPFC-espagnol.

< Remarques préliminaires >

1. Avant d'accéder à la page de Moodle, brancher le micro et les écouteurs, sinon il est possible que les pages des tâches d'enregistrement ne fonctionnent pas bien.
2. Pour enregistrer, il est nécessaire de disposer du logiciel " Java ". On peut l'installer à partir de la page des tâches d'enregistrement (cf. (13) dans ce manuel). La présence de Java dans le PC peut être vérifiée en recherchant l'icône ci-dessous avant d'accéder à Moodle :

Si Java est installé, son icône se trouve dans le Panneau de configuration.

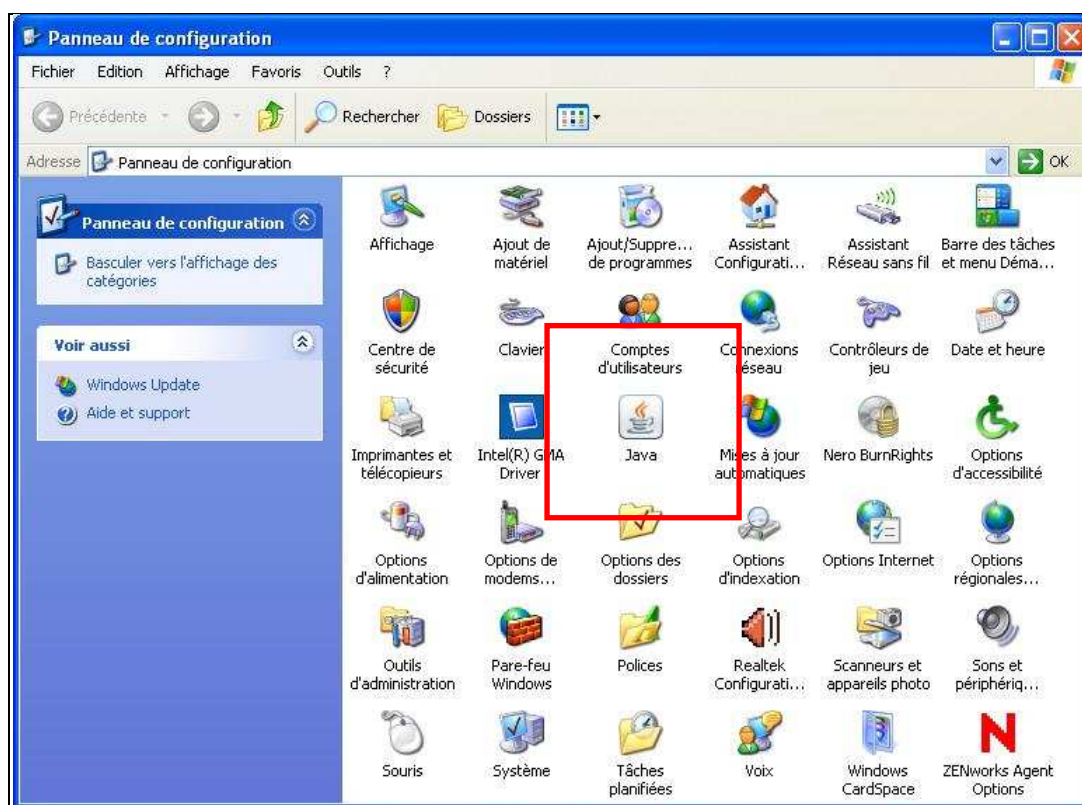


figure 1 : icône de Java

3. Les enregistrements effectués via la plateforme Moodle se font sous la forme de fichier WAV. Un fichier son est créé pour chaque mot ou partie du texte à lire. Ainsi, il y a 94 mots à lire pour la liste PFC, ce qui donne 94 fichiers WAV. Chaque fichier WAV créé est envoyé sur le serveur de TUFS à Tokyo. Si, lors de la passation, des problèmes de connexion se produisent, le transfert ne peut pas avoir lieu. Dans ce cas, les fichiers WAV s'enregistrent dans un dossier (en format zip) qui est créé automatiquement par le système sur le Bureau de l'ordinateur. Un message signalant les problèmes de connexion peut apparaître. Si de tels problèmes sont survenus, il faudra, à la fin de la passation, envoyer le dossier au responsable de Moodle¹. La procédure d'envoi est décrite à la fin de ce document.

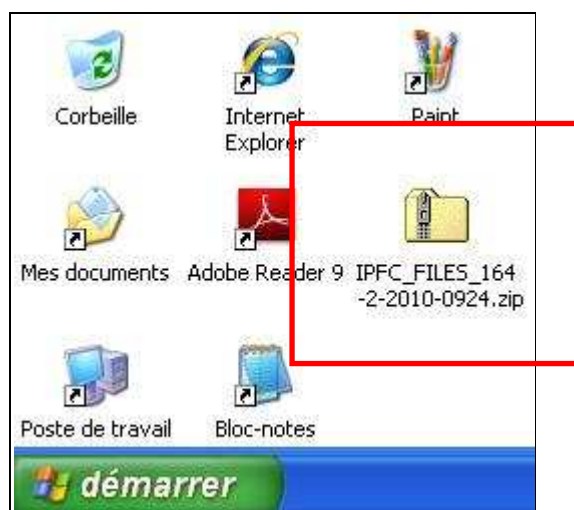


figure 2 : icône d'un dossier en format zip sur le Bureau

Le nom du dossier en format zip indique le numéro de la question, le numéro d'identification personnel et la date d'accès. Par exemple, dans la figure 2, les chiffres du nom 164-2-2010-0924 signifient que c'est la donnée de la 164^{ème} question enregistrée par l'apprenant numéro 2 le 24 novembre 2010. Ces numéros de question et d'identification personnel sont automatiquement attribués par Moodle et ne doivent pas être modifiés. Le dossier doit être envoyé tel quel.

¹ Mito Matsuzawa (f874_1008714ATyahoo.co.jp) avec copie pour S. Detey (syde2t2000ATyahoo.fr) et I. Racine (Isabelle.RacineATunige.ch).

< Description de la procédure d'utilisation de Moodle >²

(1) Lancer " Internet Explorer " et aller à l'adresse suivante³ :

http://www.coelang.tufs.ac.jp/dev/moodleEs/index.php?lang=fr_utf8

Pour utiliser Moodle dans le cadre de IPFC, seul ce logiciel de navigation sur Internet permet d'enregistrer les sons. Si vous disposez de la version 5 d'Internet Explorer (ou une version plus ancienne), installez la version 6 ou la plus récente.

(2) En cas de problème d'affichage de police (dû par exemple à l'absence de police japonaise dans le PC), cliquer sur le bouton qui se trouve en haut à droite, et choisir " Français (fr) " dans le menu déroulant.

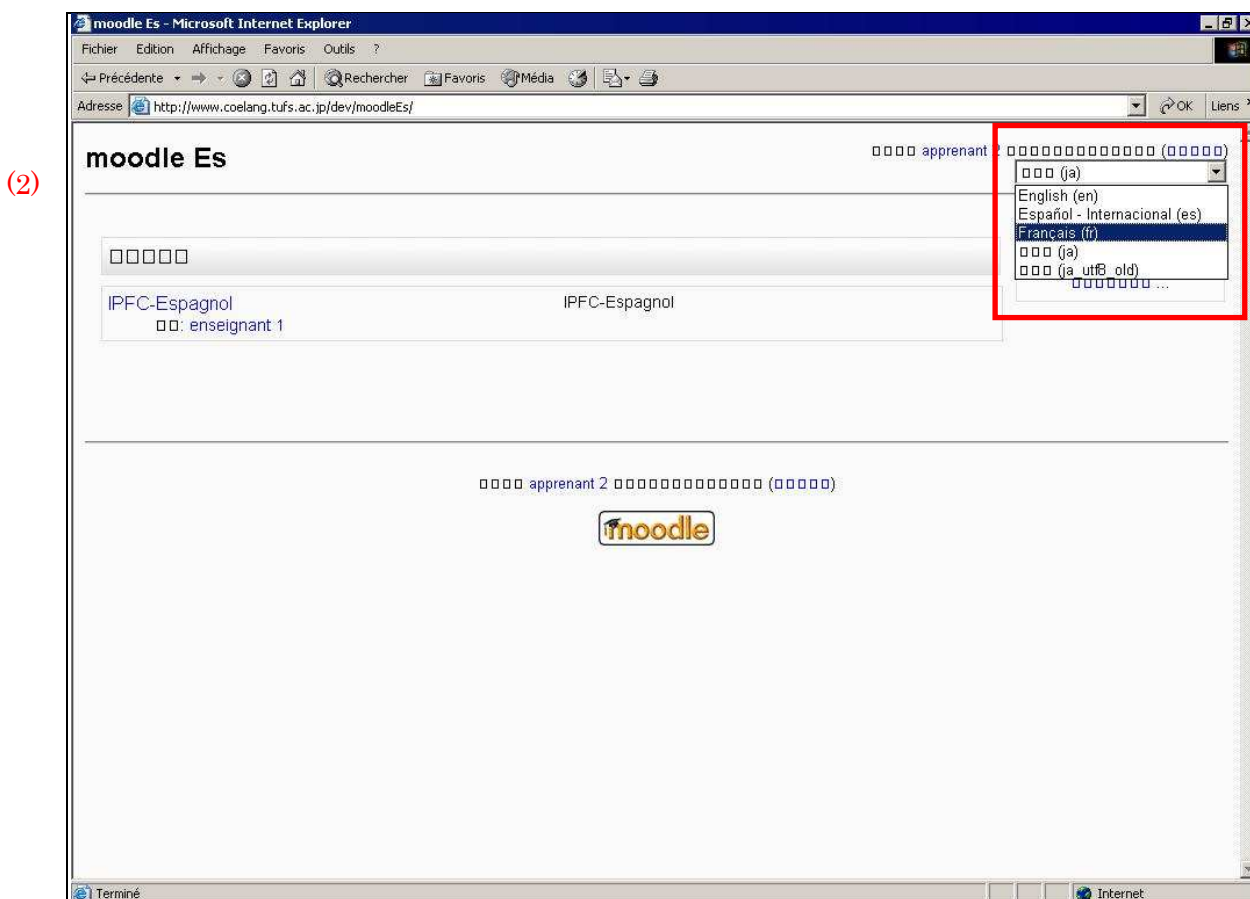


figure 3 : certaines polices ne sont pas visibles

² Un manuel simplifié (en français uniquement) a également été conçu pour les apprenants. Etant donné qu'il s'agit d'une version simplifiée pour les apprenants, les numéros des figures ne correspondent pas dans les deux manuels.

³ Pour chaque sous-projet (IPFC-allemand, IPFC-norvégien, etc.), une adresse différente sera fournie.

(3) Cliquer sur " IPFC-espagnol " pour entrer

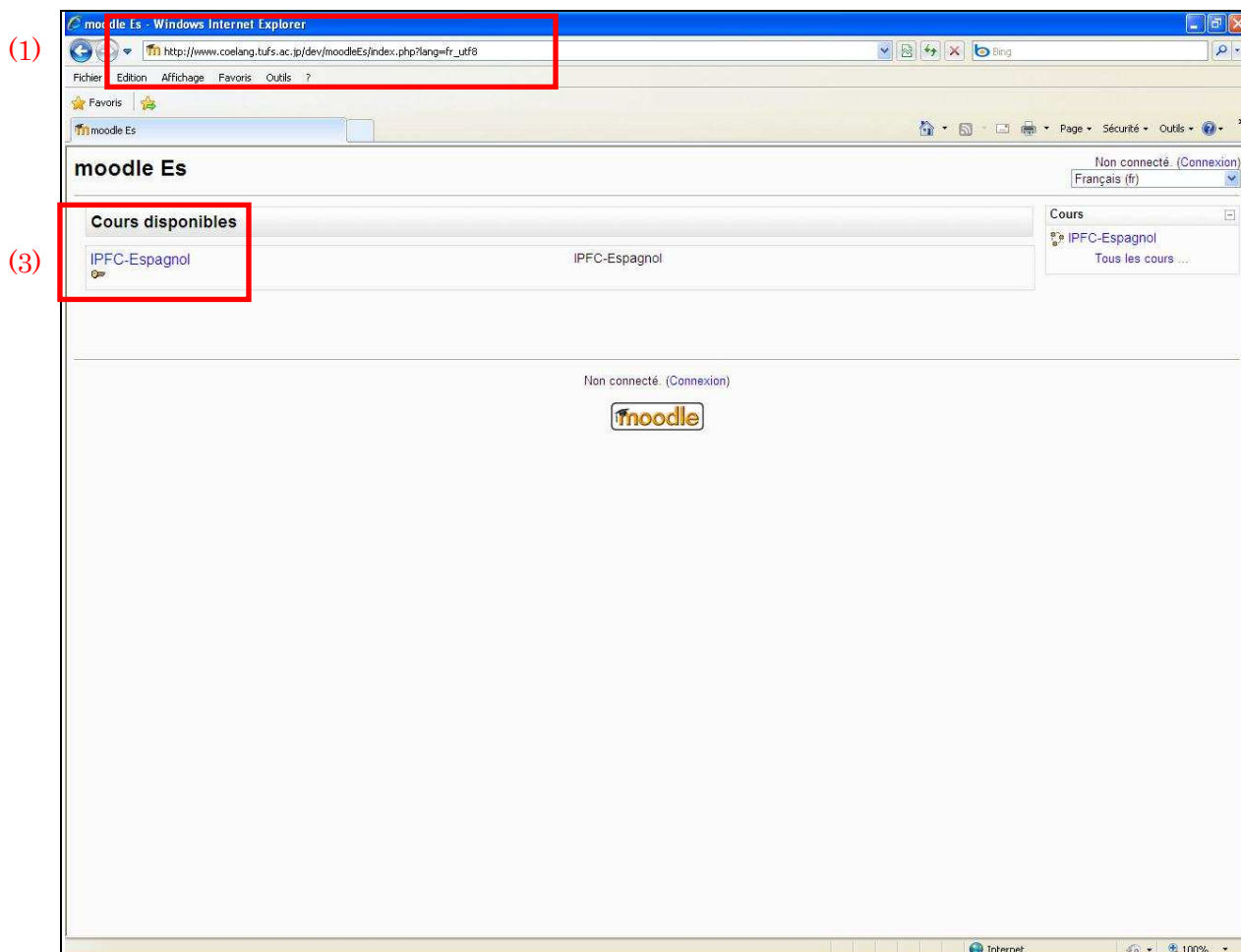


figure 4 : première page de Moodle

(4) Pour se connecter, il faut introduire un nom d'utilisateur et un mot de passe puis cliquer sur " Connexion ". Pour obtenir les " Nom d'utilisateur " et " Mot de passe " de chaque apprenant, envoyez à l'avance la liste des apprenants sous format EXCEL (nom et prénom) au responsable de Moodle⁴. Si les apprenants possèdent un numéro d'étudiant, il est souhaitable de l'utiliser comme nom d'utilisateur afin de : 1) éviter les confusions entre personnes possédant les mêmes initiales ; 2) maximiser l'anonymat.

Nom	Prénom	Numéro d'étudiant
Antoine	André	20100001
Bondone	Benjamin	20100183
Clouet	Carlo	20090802
Domenico	Dimitri	20083333

tableau 1 : exemple de liste d'apprenants

(4)

moodle Es: Se connecter sur le site - Windows Internet Explorer

http://www.coeilang.tufs.ac.jp/dev/moodleEs/login/index.php

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

moodle Es: Se connecter sur le site

moodle Es Non connecté. (Connexion)

moodle Es ► Se connecter sur le site Français (fr)

Vous possédez déjà un compte ?

Connectez-vous ici en utilisant votre nom d'utilisateur et mot de passe (Votre navigateur doit supporter les cookies)

Nom d'utilisateur

Mot de passe Connexion

Les visiteurs anonymes peuvent accéder à certains cours

Connexion anonyme

Vous avez oublié votre nom d'utilisateur et/ou votre mot de passe ?

Récupération de votre mot de passe

Première visite sur ce site ?

Bonjour. Pour un accès complet aux cours, prenez une minute pour vous créer un compte personnel sur ce site. Chaque cours peut également nécessiter une clef d'inscription à usage unique dont vous n'avez pas besoin pour l'instant.

Voici les étapes à suivre :

1. Remplir le formulaire nouveau compte.
2. Un message vous sera immédiatement adressé par courriel.
3. Récupérer ce message et cliquer sur le lien Web qu'il contient.
4. Votre inscription sera alors confirmée et vous serez connecté.
5. Vous pourrez ensuite choisir le cours auquel vous souhaitez vous inscrire.
6. Si une clef d'inscription vous est demandée, utilisez celle que votre enseignant vous aura communiquée.
7. Vous aurez alors un accès au cours complet. À votre prochaine visite il vous suffira d'entrer votre nom d'utilisateur et mot de passe (dans le formulaire ci-contre) afin de vous connecter et d'accéder à tous les cours auxquels vous serez inscrit.

Créer un compte

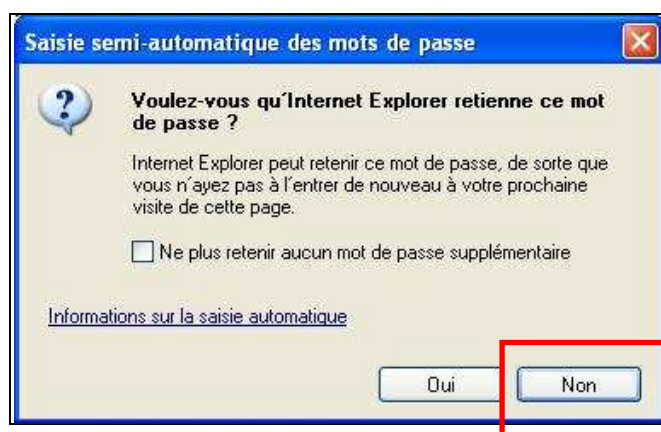
Non connecté. (Connexion)

Accueil

figure 5 : page de connexion

⁴ Mito Matsuzawa (f874_1008714ATyahoo.co.jp) avec copie pour S. Detey (syde2t2000ATyahoo.fr) et I. Racine (Isabelle.RacineATunige.ch).

- (5) Si plusieurs personnes utilisent le même PC, cliquer sur le bouton " Non " pour ne pas mémoriser le " Nom d'utilisateur " et le " Mot de passe ", notamment afin d'assurer la sécurité et la fiabilité des données.



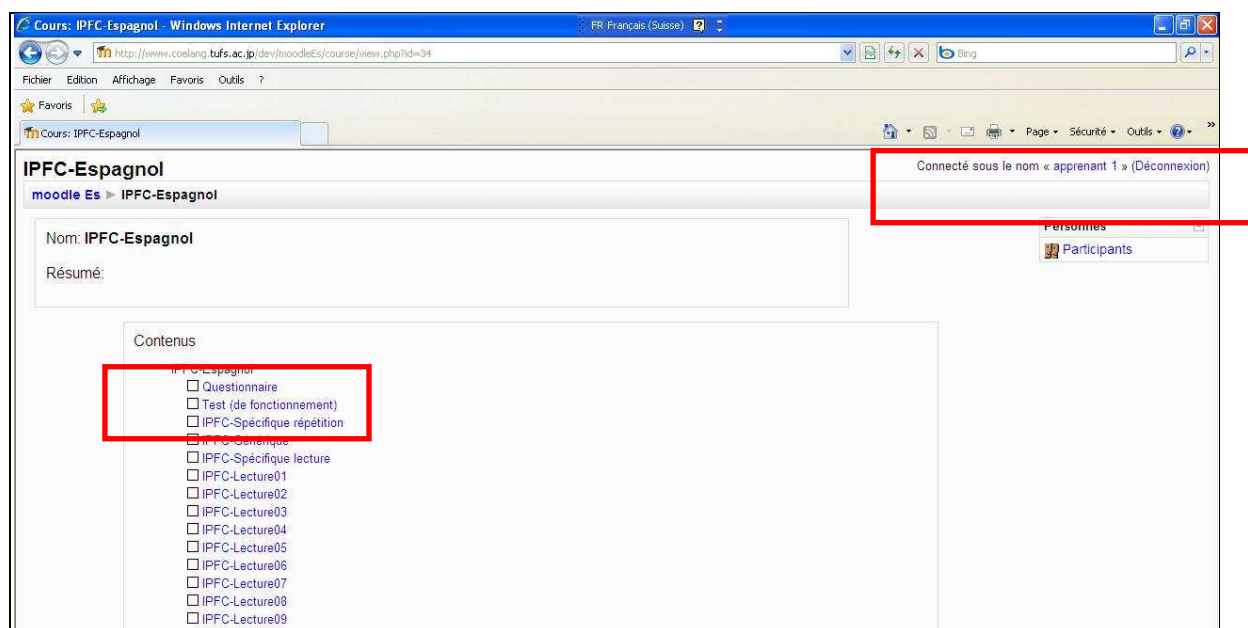
(5)

figure 6 : connexion semi-automatique

- (6) Vérifier le nom d'utilisateur

Si le nom d'utilisateur est incorrect, reculer à la page de connexion (figure 4) en cliquant " Déconnexion ".

- (7) Cliquer sur " Questionnaire " comme première tâche



(6)

(7)

figure 7 : page des tâches

(8) Répondre aux questions

Pour certaines questions, les apprenants doivent écrire la réponse en toutes lettres (p. ex. questions 1 et 2). Pour la question 2, si vous n'avez pas de deuxième langue maternelle ou que vous ne parlez pas d'autres langues à la maison, l'indiquer au moyen d'un signe X ou d'un tiret (-) pour ne pas laisser de cases non remplies. Pour certaines questions, il suffit de choisir l'une des réponses proposées dans les menus. Il y a 22 questions au total. Pour se déplacer dans la fenêtre, il faut utiliser la barre de défilement verticale à droite de l'écran.

En tant qu'enseignant, si l'on veut juste tester la plateforme, il n'est pas obligatoire de répondre à toutes les questions, on peut directement passer à l'étape suivante en cliquant sur " Continuer " en haut à droite.

NB : Il ne faut jamais cliquer sur " Terminer l'activité " (au-dessus de " Continuer ") mais utiliser uniquement le bouton " Continuer ". Si un apprenant clique par erreur sur " terminer l'activité ", il sera renvoyé à une page avec la liste des tâches (figure 7) et il suffira de cliquer à nouveau sur la tâche en cours pour revenir au bon endroit.

(8)

IPFC-Espagnol: IPFC-Espagnol - Windows Internet Explorer

http://www.coelang.tufs.ac.jp/dev/moodleEs/mod/score/player.php?a=33&currentorg=PF3-RECORD-001&scid=159

Fichier Edition Affichage Favoris Outils ?

Favoris

IPFC-Espagnol: IPFC-Espagnol

IPFC-Espagnol

moodle Es » IPFC-Espagnol » IPFC-Espagnol

Connecté sous le nom « apprenant 1 » (Déconnexion)

Terminer l'activité

Continuer

17. Votre père - Langue première :

Exemple : japonais

18. Votre père - Autres langues parlées fréquemment (étrangères, régionales, etc) :

Exemple : anglais américain, dialecte de Kyoto

19. Votre père - Région où votre père a vécu le plus longtemps (pays-région) :

Exemple : Japon-Kyotofu

20. Votre mère - Langue première :

Exemple : japonais

21. Votre mère - Autres langues parlées fréquemment (étrangères, régionales, etc) :

Exemple : dialecte d'Osaka

22. Votre mère - Région où votre mère a vécu le plus longtemps (pays-région) :

Exemple : Japon-Osakafu

Vérifiez les réponses

Connecté sous le nom « apprenant 1 » (Déconnexion)

Accueil

figure 8 : page du Questionnaire

(9) Presser le bouton " Vérifier les réponses " pour continuer

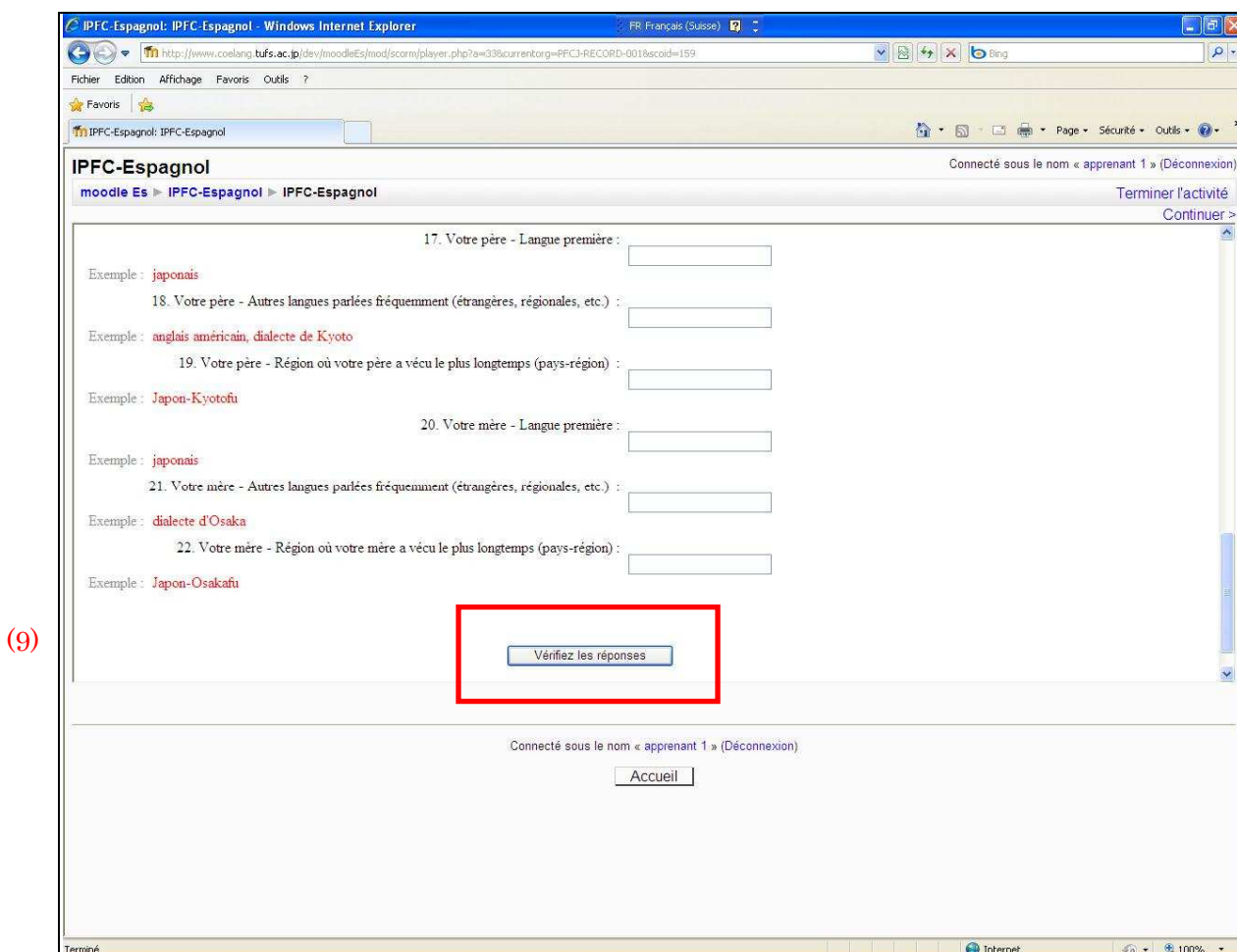


figure 9 : bouton " Vérifier les réponses "

(10) Message indiquant un oubli

Si vous n'avez pas répondu à une question (ou oublié de mettre un signe X ou un tiret), un message vous demandant de répondre à toutes les questions apparaîtra. Dans ce cas, cliquez sur le bouton " OK ", la question sans réponse apparaîtra encadrée en rouge. Répondez-y.



figure 10 : message indiquant un oubli

(11) Vérifier les réponses

Vérifiez ensuite vos réponses et si cela est nécessaire cliquez sur le bouton " Corrigez " en dessous de la dernière question (no 22) et corrigez vos réponses.

Pour terminer le " Questionnaire ", cliquez sur le bouton " Envoyez les réponses ".

(11)

IPFC-Espagnol

Connecté sous le nom « apprenant 1 » (Déconnexion)

Terminer l'activité
Continuer >

14. Apprentissage formel des langues étrangères autres que le français anglais 04/1989-02/1998 Japon – Tokyo -Waseda Primary, Junior High and High School allemand 04/1998-02/2000 Japon – Tokyo-Waseda University

15. Apprentissage formel des langues étrangères autres que le français (Certificat) anglais TOEIC 400 (2001) allemand Non

16. Pratiquez-vous le français hors de vos classes régulières oui

17. Votre père - Langue première japonais

18. Votre père - Autres langues parlées fréquemment (étrangères, régionales, etc.) anglais américain, dialecte de Kyoto

19. Votre père - Région où votre père a vécu le plus longtemps (pays-région) Japon-Kyotofu

20. Votre mère - Langue première japonais

21. Votre mère - Autres langues parlées fréquemment (étrangères, régionales, etc.) dialecte d'Osaka

22. Votre mère - Région où votre mère a vécu le plus longtemps (pays-région) Japon-Osakafu

Corrigez Envoyez les réponses

figure 11 : page de vérification

(12) Passer à l'étape suivante

Pour aller à la deuxième étape, qui est le " Test (de fonctionnement) " permettant de tester que le système d'enregistrement fonctionne correctement, Cliquez sur " Continuer " en haut de la fenêtre, à droite (et pas sur "Terminer l'activité", cf. point 8).

(12)

IPFC-Espagnol

Connecté sous le nom « apprenant 1 » (Déconnexion)

Terminer l'activité
Continuer >

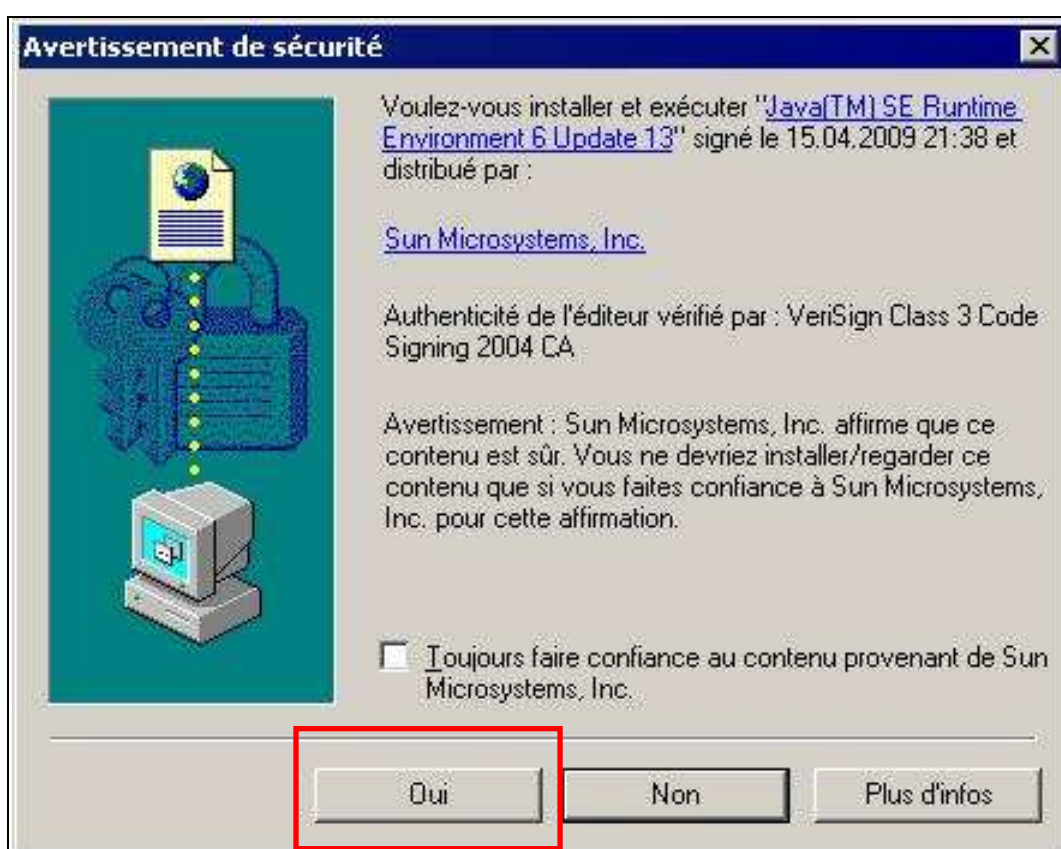
Merci

figure 12 : fin du Questionnaire

(13) Installation de Java

Avant de commencer le test de fonctionnement, il se peut qu'un avertissement de sécurité apparaisse (figure 13) si Java n'est pas déjà installé. Si la fenêtre ci-dessous n'apparaît pas, les étapes 13 et 14 sont inutiles, passez directement à l'étape 15 pour commencer le test de fonctionnement.

Si la fenêtre ci-dessous apparaît, effectuez les étapes 13 et 14 en vous référant aux figures 13 à 16. Pour commencer, cliquez sur le bouton " Oui " pour installer Java.



(13)

figure 13 : fenêtre pour installer Java

Le téléchargement est automatique depuis Internet. Une fenêtre indique la progression du téléchargement.



figure 14 : téléchargement de Java

L'installation est aussi automatique. Une fenêtre indique la progression de l'installation.



figure 15 : installation de Java

Pour commencer la tâche, presser le bouton " Terminer " dans la fenêtre qui indique la fin de l'installation.



figure 16 : fin de l'installation de Java

(14) Fenêtre d'avertissement de sécurité

Après l'installation de Java, une fenêtre apparaît. Elle demande si on exécute l'application même si elle n'a pas de signature numérique. S'il y a un doute, vérifier que l' " Editeur " est " coelang " et que l'origine (" De ") est " <http://www.coelang.tufs.ac.jp> ". Presser le bouton " Exécuter " pour continuer. Quand on coche la case devant " Toujours faire confiance au contenu provenant de cet éditeur " dans le Test par exemple, cette fenêtre n'apparaît plus. Sinon, cette fenêtre réapparaîtra dans les autres tâches d'enregistrement.

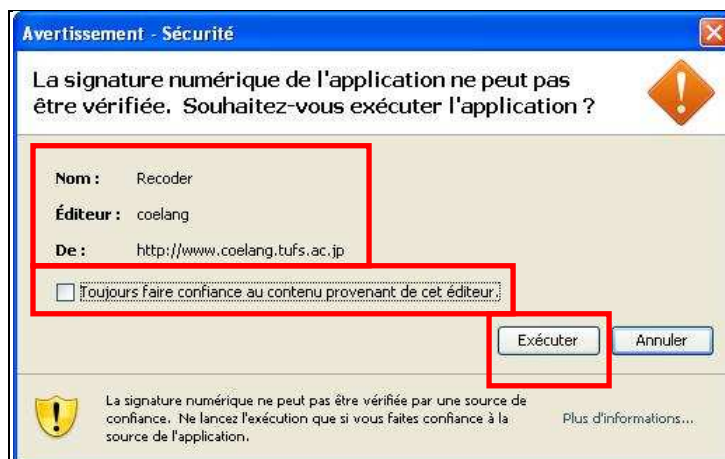


figure 17 : avertissement de sécurité

(15) Explications concernant le test de fonctionnement

Afin de tester que les paramètres d'enregistrement sont bien réglés, il faut effectuer le test de fonctionnement. Pour cela, des explications sont données dans la fenêtre, il suffit de les suivre.

(16) Bouton(s)

Il y a 4 boutons en tout : ENREGISTRER, RECOMMENCER, VERIFIER, ARRETER qui apparaissent de manière variable selon la tâche.

Pour débiter le test de fonctionnement, cliquez sur " ENREGISTRER ", écoutez chaque mot produit deux fois et répétez-le.

NB : D'autres informations apparaissent dans la fenêtre. Elles sont expliquées ci-dessous :

(17) Temps et Question

En dessous des explications, sous " Temps ", la limite de temps à disposition pour chaque question est indiquée. Sous " Question " apparaît le numéro de la question (et le nombre de répétition de la tâche, en cas d'erreur dans certaines tâches).

(18) Autres indications

D'autres indications concernant la procédure à suivre apparaissent dans le cadre bleu. Lorsqu'il s'agit d'une tâche de répétition de mot (p. ex. test de fonctionnement), seule l'indication " L'orthographe des mots n'apparaît pas dans ce test " apparaît. S'il s'agit d'une tâche de lecture, le mot/texte à lire à voix haute apparaîtra dans cette fenêtre.

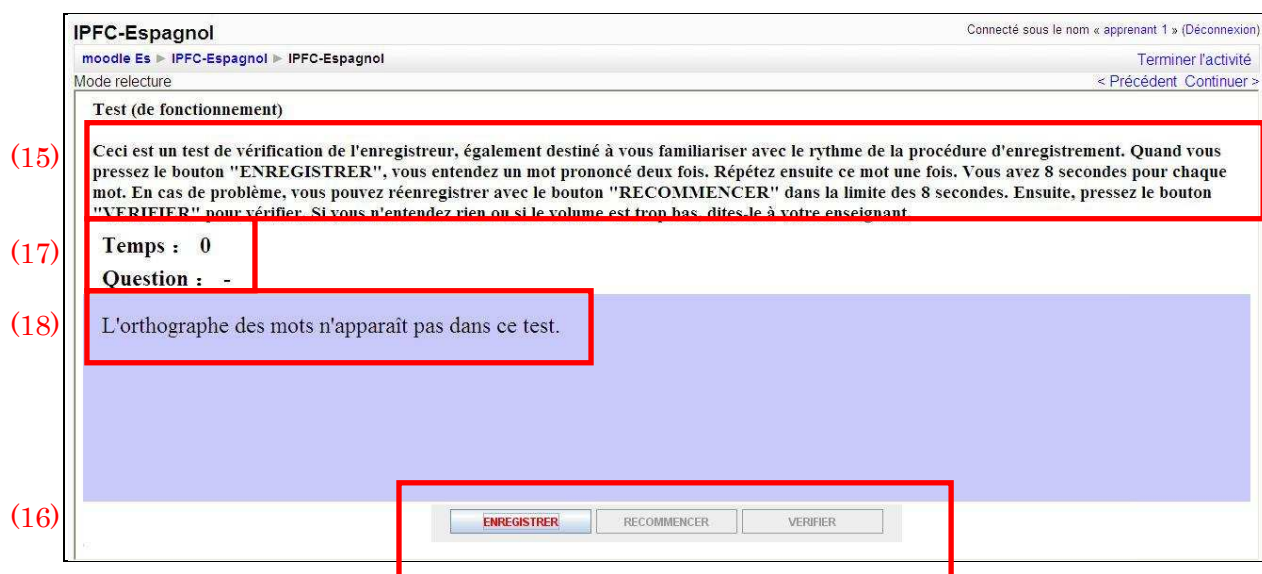


figure 18 : page du Test

(19) Vérification de l'enregistrement

Cliquez ensuite sur le bouton " VERIFIER " pour vous assurer que l'enregistrement fonctionne et que vous entendez votre voix. Si c'est le cas, le test de fonctionnement est terminé.

Une fois le test de fonctionnement terminé, l'enregistrement IPFC peut commencer. La première tâche est la répétition de la liste spécifique. Cliquez sur " Continuer " en haut de la fenêtre, à droite.

(19)

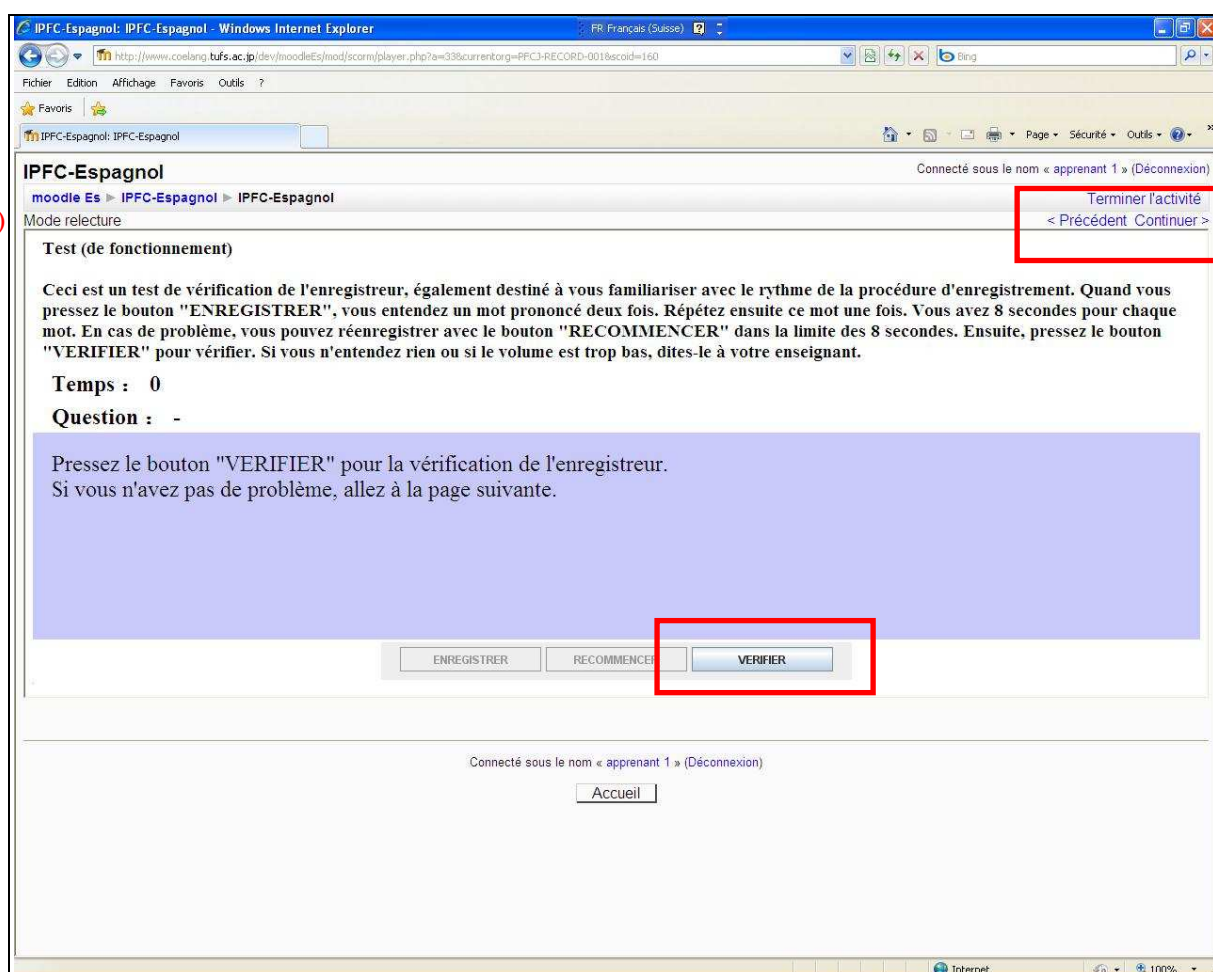


figure 19 : vérification de l'enregistrement

(20) Répétition spécifique

Cette tâche est identique au Test de fonctionnement, mais il n'y a qu'un seul bouton "ENREGISTRER", sur lequel il faut cliquer pour débiter la Répétition spécifique.

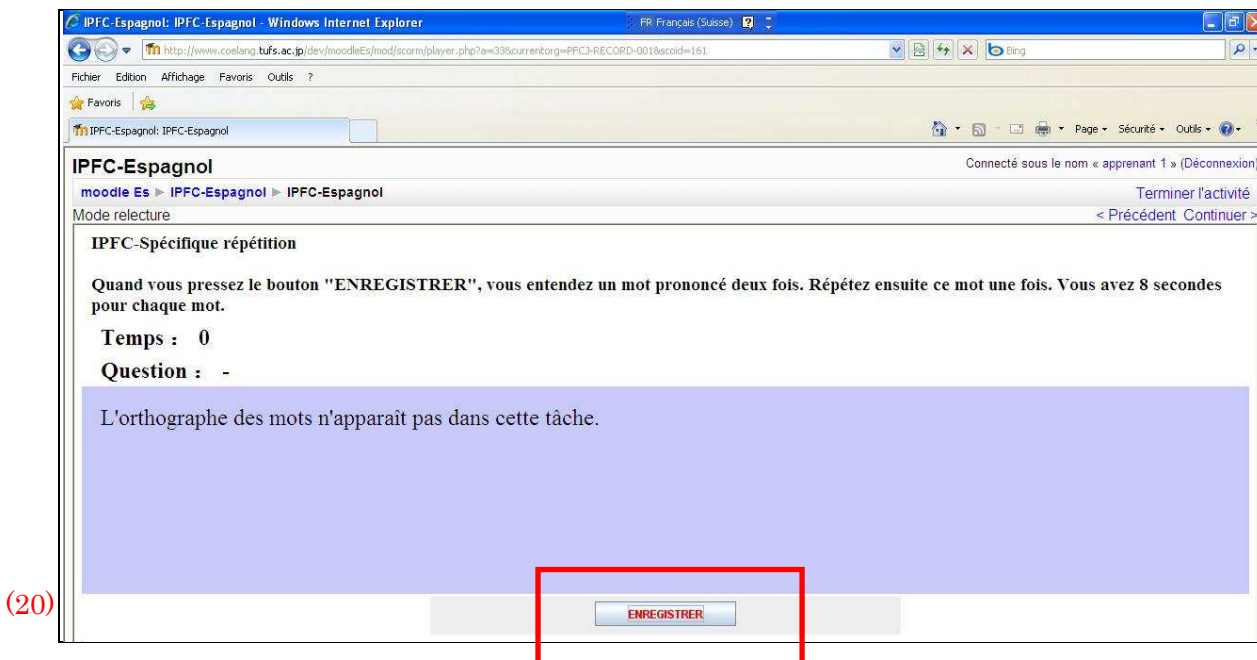


figure 20 : Répétition spécifique

(21) Message indiquant la fin de la tâche

Une fois la répétition de la liste spécifique terminée, on peut passer à la tâche suivante (lecture de la liste générique) en cliquant sur " Continuer ". Avant de cliquer sur " Continuer ", il faut cependant toujours attendre un message indiquant la fin de la tâche dans le cadre bleu (cf. figure 21). Il n'apparaît qu'après que les données son ont été envoyées au Japon.

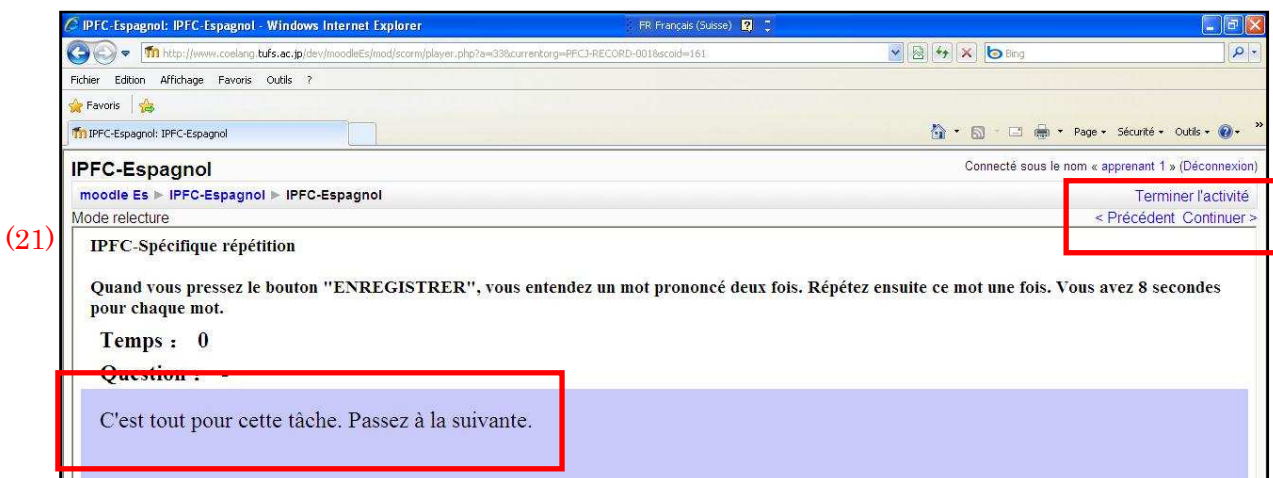


figure 21 : message indiquant la fin de la tâche

(22) Commencement de la Lecture générique et spécifique

Dans ces tâches, il y a deux boutons " ENREGISTRER " et " RECOMMENCER ". Cliquez sur " ENREGISTRER " pour commencer l'enregistrement.

NB : Le bouton " RECOMMENCER " permet de réenregistrer un mot qui ne l'aurait pas été. Toutefois, il faut éviter que l'apprenant recommence systématiquement plusieurs fois chaque mot jusqu'à ce qu'il obtienne une production satisfaisante à son goût. Ce bouton n'est donc à utiliser que de manière très exceptionnelle et dans le but de ne pas avoir de données manquantes.

(22)



figure 22 : commencement de la Lecture générique

(23) Lecture générique et spécifique

Dans ces tâches, les mots apparaissent dans le cadre bleu.

(23)



figure 23 : Lecture générique en cours

(24) Lecture du texte

Une fois les listes de mots terminées, on passe à la lecture du texte qui est divisée en 9 parties (" IPFC-Lecture01 " à " IPFC-Lecture09 "). Avant de cliquer sur " Continuer ", il faut comme précédemment attendre le message indiquant la fin de la tâche. La procédure pour la lecture de ces neuf parties du texte est identique (cf. figure 21). Le texte est précédé d'un court résumé explicatif (présenté dans la fenêtre Lecture01, cf. figure 24). Cliquez sur " ENREGISTRER " pour démarrer l'enregistrement. Comme le résumé est un peu long, il est possible que, par exemple sur un petit écran (p. ex. 1024x768), les boutons ne soient pas visibles. Dans ce cas, utilisez les barres de défilement verticale et horizontale (cf. figure 24).

(24)

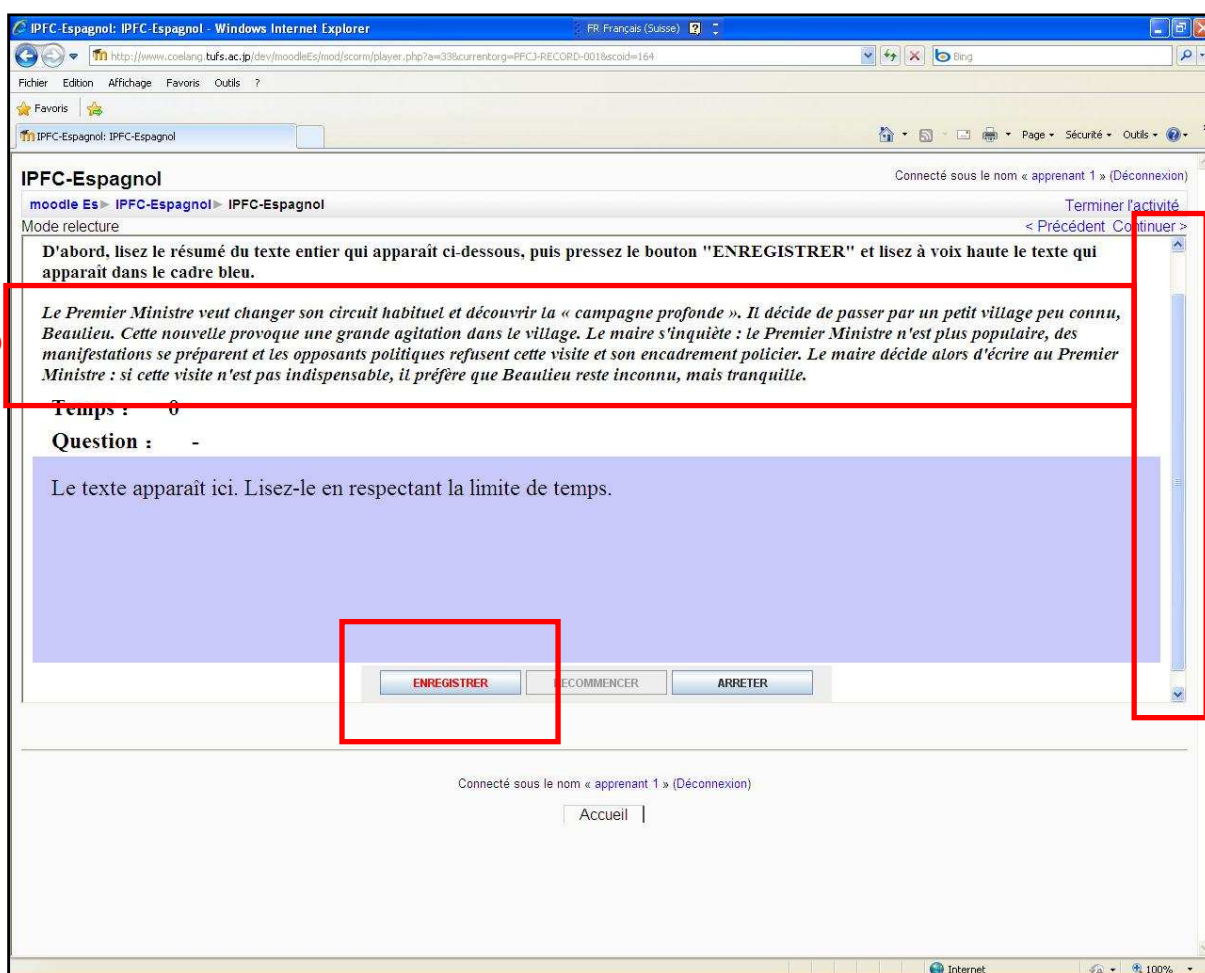


figure 24 : Lecture01

(25) Lecture en cours

La première partie du texte apparaît dans le cadre bleu (cf. figure 25) et il faut simplement le lire à voix haute. Sous " Temps ", un chronomètre se met en route qui signale le temps restant pour lire cette partie. Lorsque la lecture du passage est terminée, il y a deux options possibles : 1) simplement attendre que le décompte du temps se termine ; 2) cliquez sur " ARRETER " (cf. figure 25) pour stopper l'enregistrement et attendre sans cliquer sur aucun bouton jusqu'à ce que le temps laissé pour lire cette partie soit écoulé. Lorsque le temps à disposition est écoulé, le message " Téléchargement en cours. Attendez un peu. " apparaît (cf. figure 26). Attention, ce message peut rester un certain temps (entre 30 secondes et 1 minute). Pendant ce temps, il est très important d'attendre et de ne cliquer sur aucun bouton, sinon le téléchargement peut être interrompu et les données enregistrées seront perdues ! Quand le téléchargement est terminé, un autre message " C'est tout. Si vous n'avez pas de problème, allez à la page suivante " apparaît (cf. figure 27) et on peut cliquer sur " Continuer " en haut à droite pour enregistrer la partie suivante du texte. Une fois que les 9 parties du texte ont été lues, le protocole IPFC est terminé.

(25)

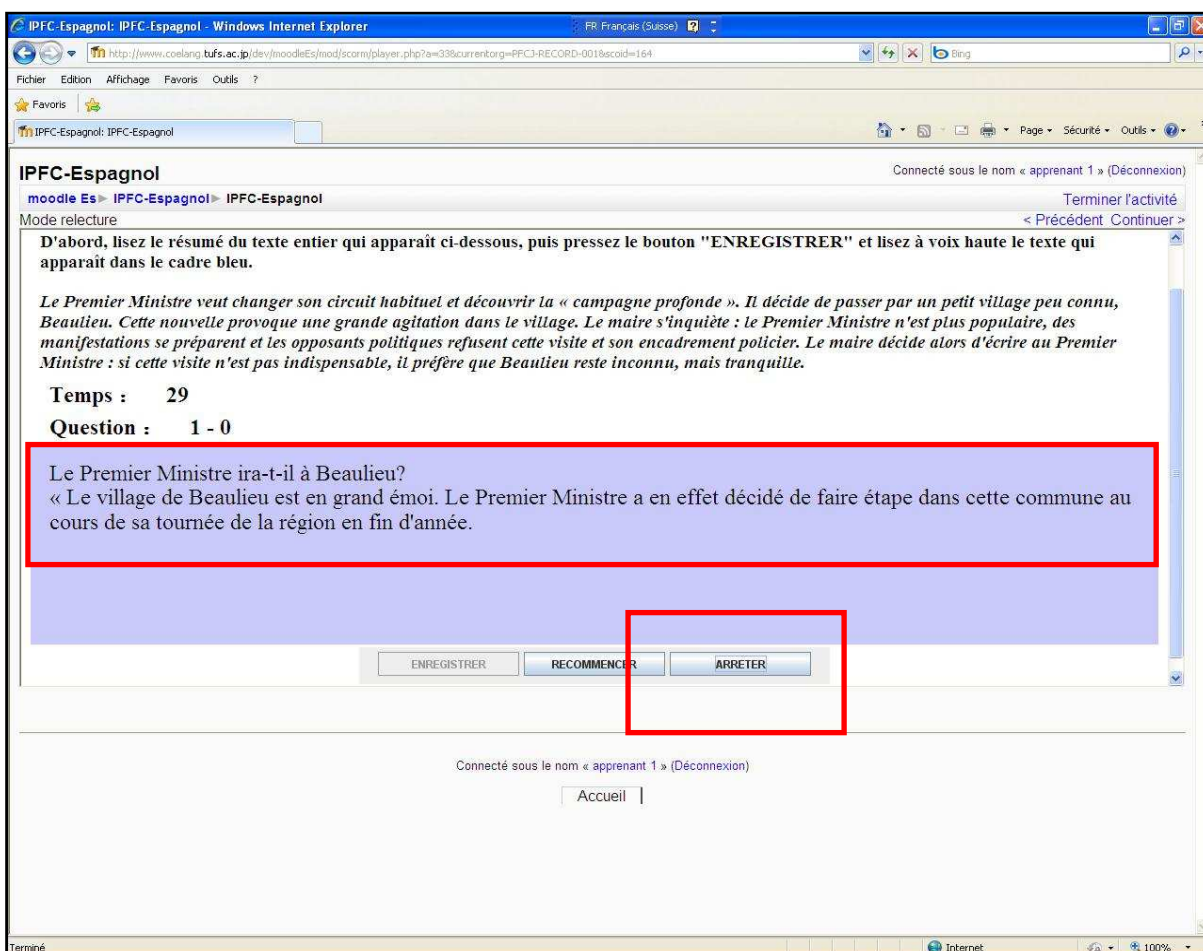


figure 25 : Lecture01 en cours

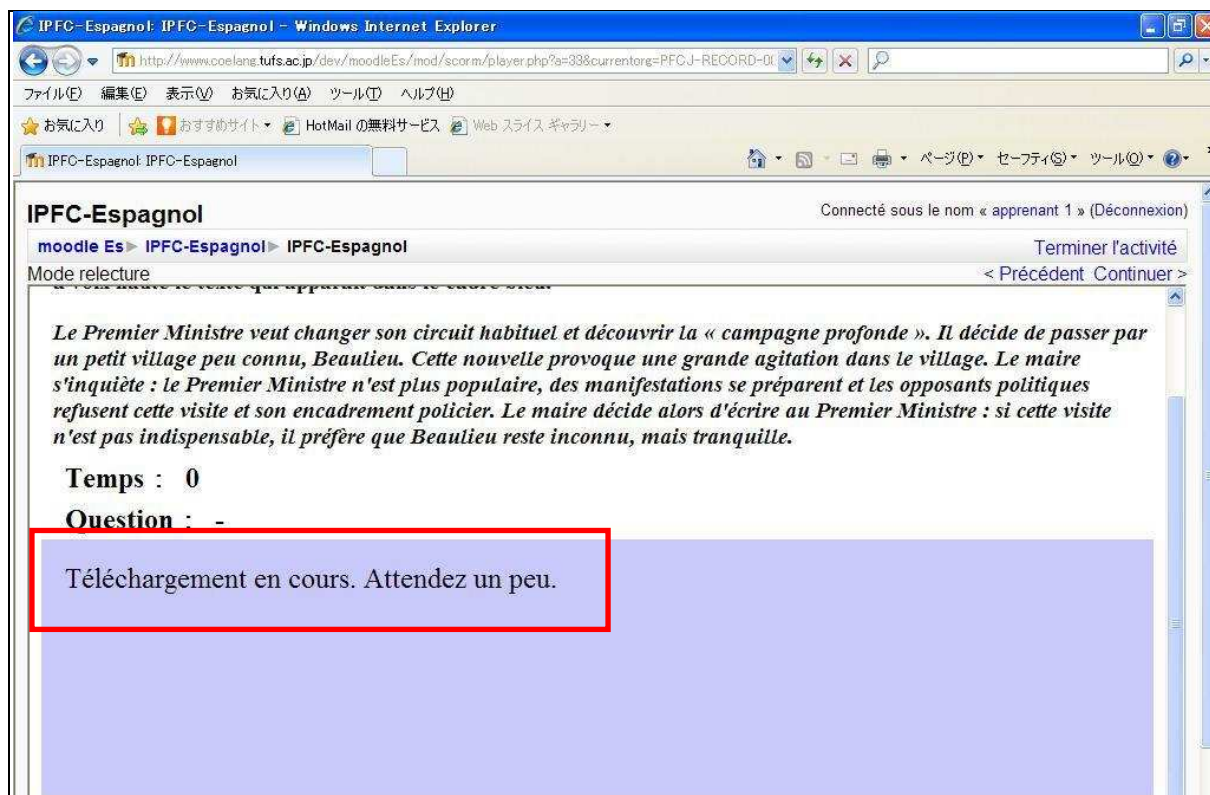


figure 26 : Le message indique que le téléchargement n'est pas encore fini.

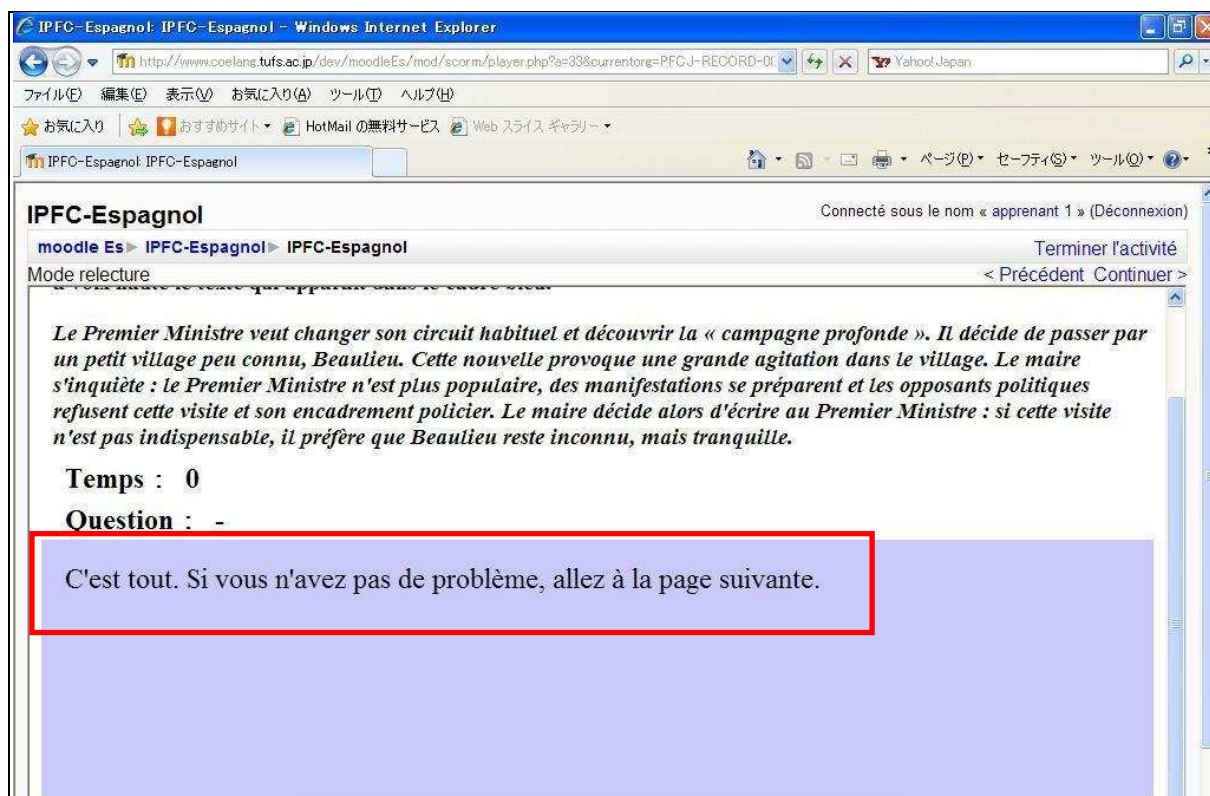


figure 27 : Le message indique que le téléchargement est fini.

(26) Terminer l'activité / Déconnexion / fin de la passation

Lorsque les 9 parties du texte ont été lues (IPFC-Lecture01 à IPFC-Lecture09) et qu'un message indiquant la fin de la 9^{ème} partie s'est affiché (cf. figure 28), le protocole IPFC est terminé. Revenez à la page des tâches (cf. figure 29) en cliquant sur " Terminer l'activité " en haut à droite (cf. figure 28).

(26)

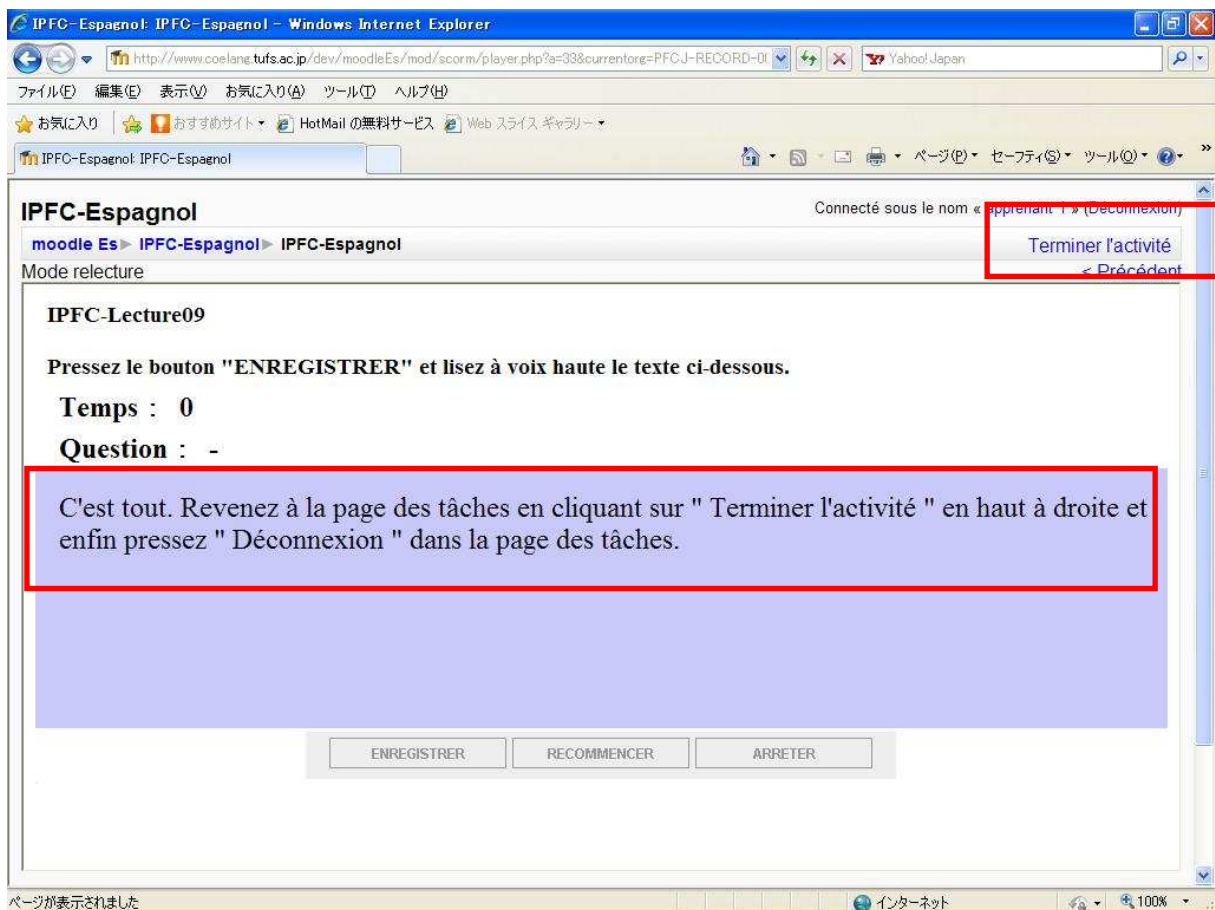


figure 28 : Terminer l'activité

Attention, même si vous avez terminé la partie 9 de la lecture, le signe " ✓ " ne s'affiche pas pour cette partie (cf. figure 29). Il s'agit d'un simple problème informatique. Vous pouvez donc cliquer sur " Déconnexion" et la procédure de passation est terminée.

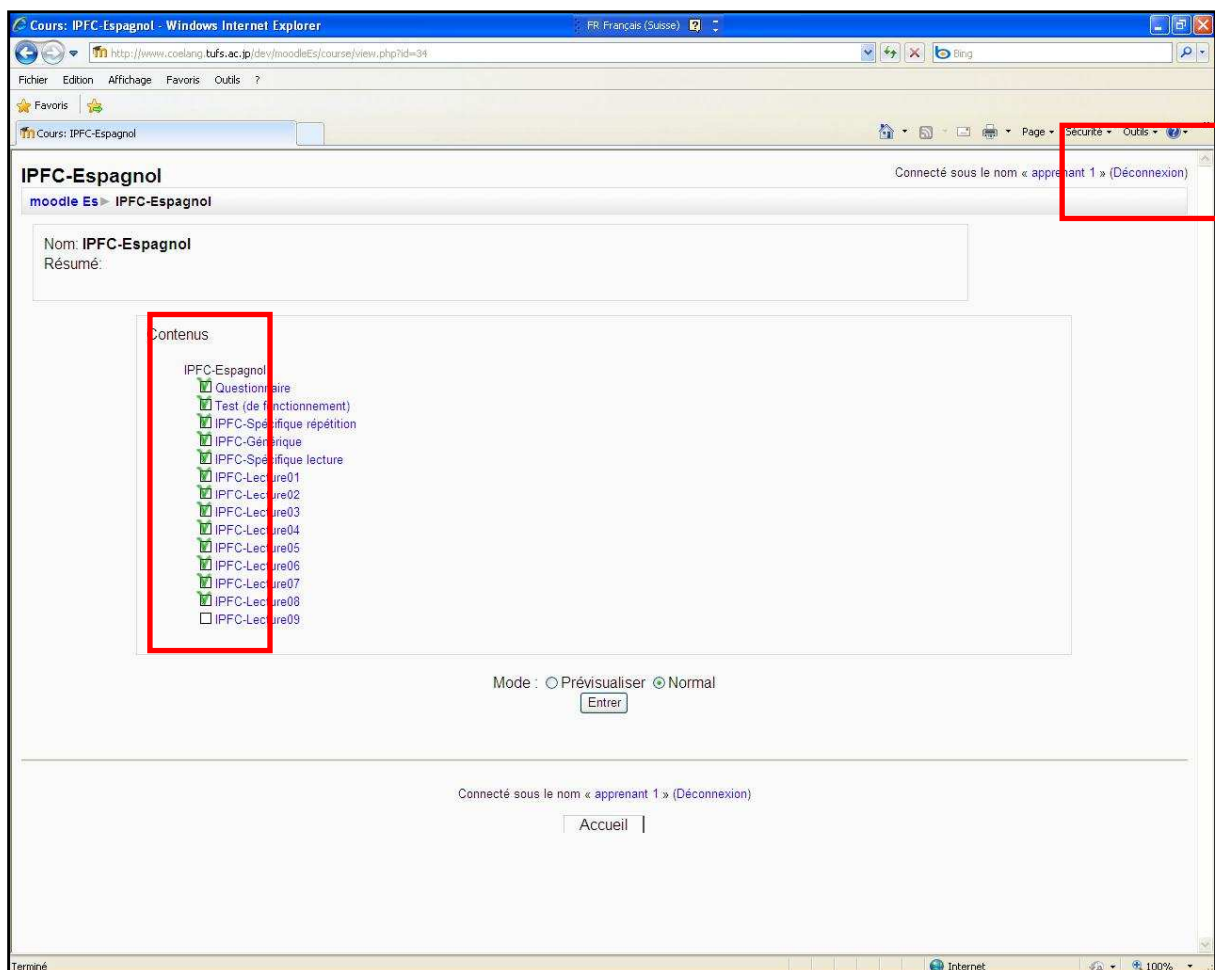


figure 29 : signe " ✓ " dans la page des tâches

S'il y a eu des problèmes de connexion pendant la passation (signalés par un message), l'enseignant chercheur devra vérifier si un dossier contenant les fichiers wav qui n'ont pas pu être transmis au serveur à Tokyo a été créé automatiquement sur le Bureau de l'ordinateur. Dans ce cas, il faut envoyer le dossier (sans modifier le nom du dossier qui a été créé automatiquement) au responsable de Moodle⁵. Si ce n'est pas possible via le système de messagerie habituel car les fichiers wav sont volumineux, il existe des sites permettant d'envoyer des fichiers de grande taille (p. ex. www.yousendit.com).

⁵ Mito Matsuzawa (f874_1008714ATyahoo.co.jp) avec copie pour S. Detey (syde2t2000ATyahoo.fr) et I. Racine (Isabelle.RacineATunige.ch).